

英文科研论文的 撰写和发表技巧

ENGLISH SCIENTIFIC PAPER WRITING AND PUBLISHING

作者 © 单 良 (Liang Shan M.D., Ph.D.)
孔北华 (Beihua Kong M.D., Ph.D.)
杨其峰 (Qifeng Yang M.D., Ph.D.)



人民卫生出版社

生物学领域 中英双语版

Biomedicine, Chinese-English Bilingual Edition

英文科研论文的 撰写和发表技巧

English Scientific Paper Writing and Publishing

作者 单 良 (Liang Shan, M.D., Ph.D.)
孔北华 (Beihua Kong, M.D., Ph.D.)
杨其峰 (Qifeng Yang, M.D., Ph.D.)

人民卫生出版社

Author _____○



Liang Shan, M.D., Ph.D.

Education:

- **B.S. & M.D.** Shandong University Medical School, China
- **Ph.D.** Wakayama Medical University, Japan
- **Postdoctoral Fellow**, National Institutes of Health, USA

Employment:

• **Attending Physician**, Department of Surgery, Shandong University Qilu Hospital, China

• **Visiting Scientist & JSPS Fellow**, Department of Pathology, Wakayama Medical University, and the Japan Society for the Promotion of Science (JSPS), the Ministry of Education, Science, Sports and Culture, Japan

• **Assistant Professor**, Howard University, USA

• **Scientific Imaging Editor**, National Institutes of Health (NIH), USA

Publications: More than 70 English papers and more than 100 book chapters for the Molecular Imaging and Contrast Agent Data base (MICAD), NIH

作者简介



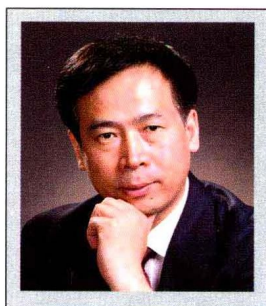
单良 博士

学 历：毕业于山东大学医学院，获医学学士和外科学博士学位。留学日本和歌山医科大学并获病理学博士学位，美国国立卫生研究院博士后。

工作经历：历任山东大学齐鲁医院住院总医师、主治医师，日本和歌山医科大学病理教研室访问学者，日本文部省学术振兴会特别研究员，美国霍华德大学助教授，现任美国国立卫生研究院科学影像学编辑。

论文发表：已发表英文论文 70 余篇，并为美国国立卫生研究院分子影像资料库撰写 100 多篇文章章节。

Author ---



Beihua Kong, M.D., Ph.D.

Education:

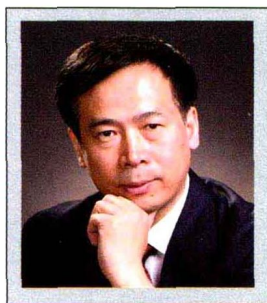
- **B.S., M.D., Ph.D.** Shandong University Medical School, China
- **Research Fellow**, Japanese Medical University, Japan

Employment:

- **Professor & Chairman**, Department of Obstetrics and Gynecology, Shandong University Qilu Hospital, China

Publications: More than 40 English papers

作者简介



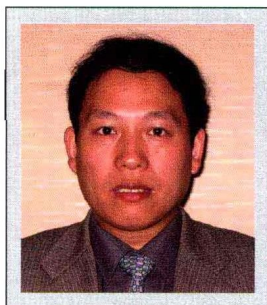
孔北华 博士

学 历：毕业于山东大学医学院，获医学学士和妇产科学博士学位。作为访问学者留学日本医科大学。

工作经历：先后任山东大学齐鲁医院住院医师、主治医师、副主任医师、主任医师、教授。1993~1996 年任日本医科大学客座研究员，1997 年任山东医科大学附属医院妇产科主任，1999 年任山东医科大学附属医院副院长，2004 年兼任山东大学医学院副院长、妇产科学研究所所长，2011 年 4 月再次当选山东大学齐鲁医院副院长。

论文发表：已发表英文论文 40 余篇。

Author ---



Qifeng Yang, M.D., Ph.D.

Education:

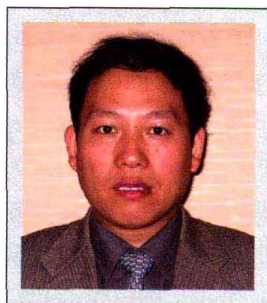
- **B.S. & M.D.** Shandong University Medical School, China
- **Ph.D.** Wakayama Medical University, Japan
- **Postdoctoral Fellow**, UMDNJ-Robert Wood Johnson School of Medicine, the Cancer Institute of New Jersey, Rutgers University, USA

Employment:

- **Professor & Vice Chairman**, Department of Breast Surgery, Shandong University Qilu Hospital, China
- **Visiting Professor**, UMDNJ-Robert Wood Johnson School of Medicine, the Cancer Institute of New Jersey, Rutgers University, USA

Publications: More than 110 English Papers

作者简介



杨其峰 博士

学 历：毕业于山东医科大学第一届临床医学七年制硕士班,获普通外科学硕士学位,留学日本和歌山医科大学获临床外科学博士学位,美国新泽西医科齿科大学微生物免疫基因系博士后、美国新泽西州癌症中心临床肿瘤博士后。

工作经历：历任山东大学齐鲁医院住院医师,主治医师。日本和歌山医科大学访问学者,美国新泽西医科齿科大学、罗格斯大学博士后,美国新泽西医科齿科大学副教授,现任山东大学齐鲁医院主任医师、教授、博士生导师、乳腺外科副主任。

论文发表：已发表 SCI 论文 110 余篇,累计影响因子超过 420 分,引用 1500 余次。

Why we wrote this book and how to use this book?

为什么撰写本书及如何利用本书

Two years ago, I was invited to talk about scientific paper writing and publishing. There I was met with enthusiasm and inquisitiveness from the young Chinese scientists, and I realized that they desired a handbook as a reference for their scientific writing. Unfortunately, few books on scientific English writing are available to them and scientific writing is seldom taught in universities in China. Therefore, I decided to invite Professors Kong and Yang to co-write this book.

2年前,我应邀参加关于英文科研论文的撰写和发表技巧的专题讲座。年轻的中国学者们求知若渴的心情,使我意识到他们需要一本能够随时参考的关于英文论文撰写与发表的工具书。但是在中国,这一方面的参考书非常少见,国内各大学也很少开设相关课程,学者们在投稿过程中遇到问题也不知如何解决。这使我下决心撰写本书,并邀请了孔北华和杨其峰两位在英文论文撰写方面具有丰富经验的教授与我共同编写。

There is no doubt that the most fundamental ingredient of a scientific paper is good science; the successful papers are those that present innovative research. However, the *best* papers are those that present the research work in a clear and logical way. In other words, a scientist should not only be a distinguished investigator, but also a professional scientific writer. Poor writing may result in a significant delay of publication for even innovative findings.

Unfortunately, instead of learning the art of scientific writing, many young scientists simply blame their English proficiency for poor writing. It is true that English proficiency is essential for writing a good scientific paper, but unlike literary English, scientific English needs little ornamentation and does not have to be complex. The best scientific English is one that clearly expresses your idea in the fewest number of words. Journal editors always request authors to be as clear and concise as possible, since journal space is too precious to be wasted on verbosity. Therefore, I dedicate this book to helping young Chinese scientists understand and master the arts of scientific writing and publishing, thus facilitating the publication of their research work in peer-reviewed journals.

毫无疑问,一篇科研论文成功与否基于其研究成果的创新性和重要性。但是,要写出一篇更为优秀的科研论文则取决于其撰写的水平——即语言是否简洁,能否条理清楚、富于逻辑性地阐述出研究成果。换言之,科学家应当不仅仅是出类拔萃的研究者,也必须是优秀的作家。拙劣的写作水平将延迟科研成果的发表。我听到有些年轻的学者抱怨自己的英文水平低,无法写出一篇好的英文论文。事实上撰写一篇好的英文论文确实需要一定的英文能力,但是英文能力并不是决定一切的因素。与文学英语的写作不同,科技写作不需要华丽的辞藻,也不需要复杂的语言结构。最好的科技写作就是用最少的词汇,最简单清晰的语句,富有逻辑性地阐明其研究工作。而且,杂志的空间有限,无法承担不必要的文字叙述,因此杂志的编辑们总是要求作者在撰写文章时,尽可能简单明了。所以说,科技写作是一门艺术,需要高水平的写作技巧。本书撰写的目的就是希望帮助中国国内的学生和学者理解科研论文撰写的精髓,掌握撰写和发表的艺术,从而提高文章发表的几率。

For that purpose, in this book we focused on the issues that

Chinese scientists often encounter. The book also has many unique features. First, this book is written in two languages, English and Chinese, so that Chinese scientists can better understand the requirements of scientific writing in English. Second, a list is provided for “What to write” and “What to avoid” in writing a paper for quick references and easy memorization. Third, a series of examples with corresponding comments are presented to help reiterate the key points. Fourth, because the book describes the framework of a general research paper, mastery of its format will allow for easy adaptation to most journal specifications. And lastly, this book is written using “easy-to-read” English — simple words, simple sentences, and short paragraphs — so that Chinese scientists can enjoy the text.

为达到我们的目的,本书在撰写时,重点强调了中国学者在实际写作中遇到的问题和常见的写作错误。为使中国学者更好地理解所阐述的问题,本书在撰写时特别注意了以下几个方面:第一,本书用中英两种语言写成,希望通过中英对照加深理解,但是英文和中文两个版别并非逐字逐句的简单互译。第二,在撰写每一部分时,把应该写什么和不应该写什么提炼出来,并逐条列出,以帮助读者记忆和快速查阅。第三,书中列举了一系列的范例,以加深读者对某些细微差异的理解。第四,本书中讲述的论文内容和格式适用于绝大多数的生物医学类杂志,掌握了本书所阐述的内容,投稿时可以根据各杂志的特殊要求作出适当的调整。第五,本书撰写时,尽量采用常用的英文词汇、简单的句型和简短的段落,以利于读者的理解,并使读者在阅读本书时能够享受阅读的快乐。

I sincerely hope that this book will help you write and publish a scientific paper more effectively, efficiently, and enjoyably. I would also like to emphasize that this book is a guide to scientific

paper writing and publishing, not a reference to English grammar. To improve your overall writing skills, you must practice, practice, practice. In addition, we strongly recommend you to pay meticulous attention to how native-English professional scientists express their research work and learn their writing styles and language use. I believe you will then see great improvements in your scientific writing.

我衷心地希望本书能够帮助您掌握科研论文写作的技巧,快速有效地将您的科研成果转化成论文发表。值得强调的是,本书是一本“英文科研论文撰写和发表的工具书”,并非英文语法书,要想快速提高科技写作的水平,还必须反复地练习英文写作。另外,应该尽可能多地阅读一些以英语为母语的学者发表的文章,从他们的文章中,学习他们的用词、句型表达和内容的组织方式。相信通过这些方式,您的写作水平将会得到迅速的提高。

Suggestions and comments for making this book more useful are greatly appreciated at any time and from anywhere. Your success will be our greatest reward.

我们也衷心地希望您对本书提出宝贵意见。您的成功就是对我们最大的奖赏。

Liang Shan, M.D., Ph.D.

M.D., USA

单良, 博士

2012 年 1 月于美国马里兰州

Acknowledgments

We first want to express our special thanks to our families. This book would never have been started or completed without their support, encouragement, and contributions.

During the preparation of this book, many friends have also contributed directly or indirectly, as they have shared their information and ideas with us. In addition, editors and production staff have brought this book to publication.

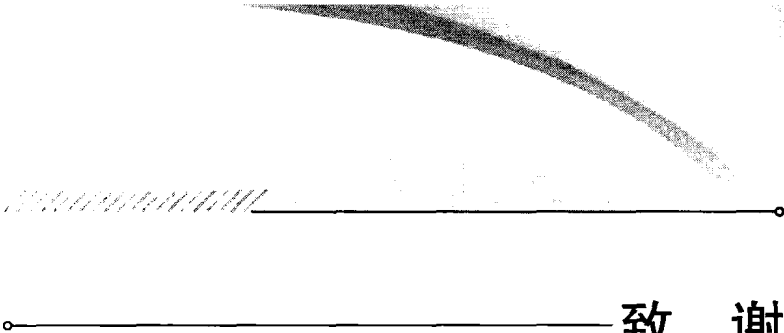
We truly appreciate everyone for their support. Your contributions will forever be remembered.

From the Bottom of Our Hearts,

Liang Shan

Beihua Kong

Qifeng Yang



致 谢

首先,我们衷心地感谢我们的家人。没有家人的支持、鼓励和帮助,本书的撰写将永远不会开始,也将永远不会完成。

在本书的撰写过程中,许多朋友无私地与我们分享他们的才智,直接或间接地为本书作出了贡献。还有出版社的编辑和工作人员,是他们的辛勤劳动使本书得以顺利出版。

我们衷心地感谢并永远铭记他们对本书的撰写和出版所作出的贡献。

编者
单 良
孔北华
杨其峰

Contents

目 录

Chapter 1 Preface

第一章 前言	1
§1. Why You Should Publish Scientific Papers in English	
第一节 为什么用英文发表科研论文	1
§2. Language Barriers in Scientific English Writing	
第二节 英文科研论文撰写的语言障碍	3
§3. Cultural Barriers in Scientific English Writing	
第三节 英文科研论文撰写的文化障碍	4
§4. Training in Scientific English Writing	
第四节 科研论文撰写的训练	6
§5. Weaknesses in Writing for Young Chinese Scientists	
第五节 中国学者撰写英文论文的弱点	7

Chapter 2 Prewriting

第二章 撰写前的准备	10
§1. Getting Started	
第一节 如何开始	10

§2. Organization of an English Research Paper	
第二节 英文科研论文的构成	15
§3. General Requirements for Scientific Writing	
第三节 英文科研论文撰写的基本要求	18

Chapter 3 Scientific Paper Writing

第三章 英文科研论文的撰写	20
§1. Title: The Link between Your Work and Readers' Interests	
第一节 标题——连接研究成果和读者的纽带	20
§2. Abstract: Important for Getting Reviewed	
第二节 摘要——论文能否被送审的关键所在	26
§3. Introduction: The Scope and Importance of Your Study	
第三节 前言——研究的方向和重要性	36
§4. Materials & Methods: Often Neglected but Frequently the Cause of Rejection	
第四节 材料与方法——经常被忽略,但也常常是 论文被拒的重要原因	41
§5. Results: The Heart of a Paper	
第五节 结果——论文的心脏	50
§6. Discussion: The Most Difficult Section to Write	
第六节 讨论——论文中最难撰写的部分	69

§7. Acknowledgements: Who and What Deserves to Be
Acknowledged

第七节 致谢——哪些人和哪些事应该得到感谢75

§8. References: Valid and Invalid Sources

第八节 参考文献——有效及无效的文献资料78

§9. Authorship: Who Deserves Authorship

第九节 作者——谁应该成为作者83

Chapter 4 Manuscript Submission and Publication

第四章 论文的投稿和发表85

§1. Choosing an Appropriate Journal: What to Consider

第一节 杂志的选择——选择杂志时应该考虑什么85

§2. Manuscript Submission

第二节 论文投稿92

§3. The Cover Letter: Why the Cover Letter Is Important

第三节 投稿时的附信(或说明信)——为何附信非常
重要97

§4. Following-up on the Status of the Manuscript

第四节 投稿后的追踪103

§5. The Review Process and Responding to Reviewers'
Comments

第五节 审稿过程及如何回应审稿者的质疑106